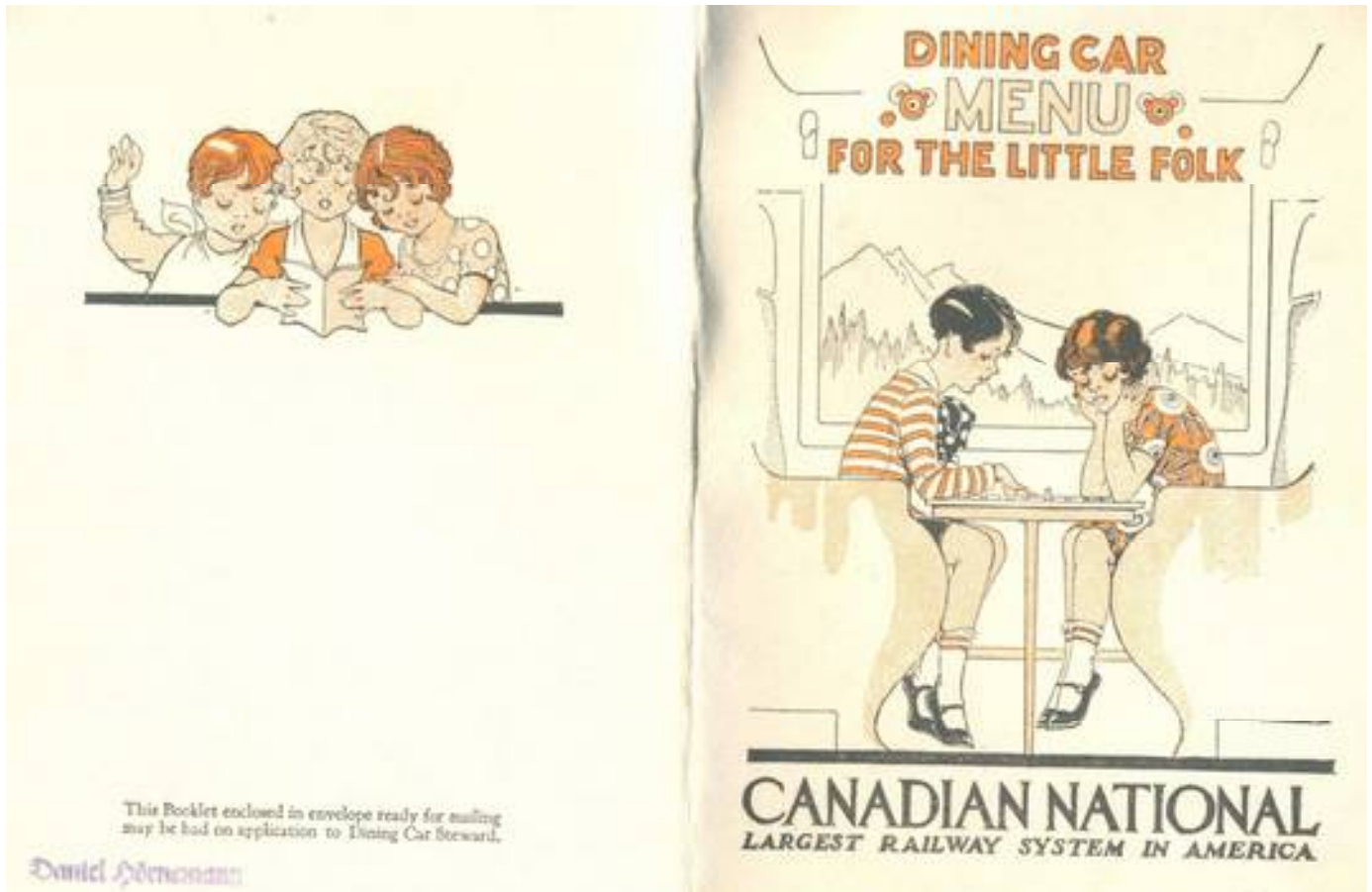


Reisen und Speisen
für Kinder
mit den Canadian National Railways

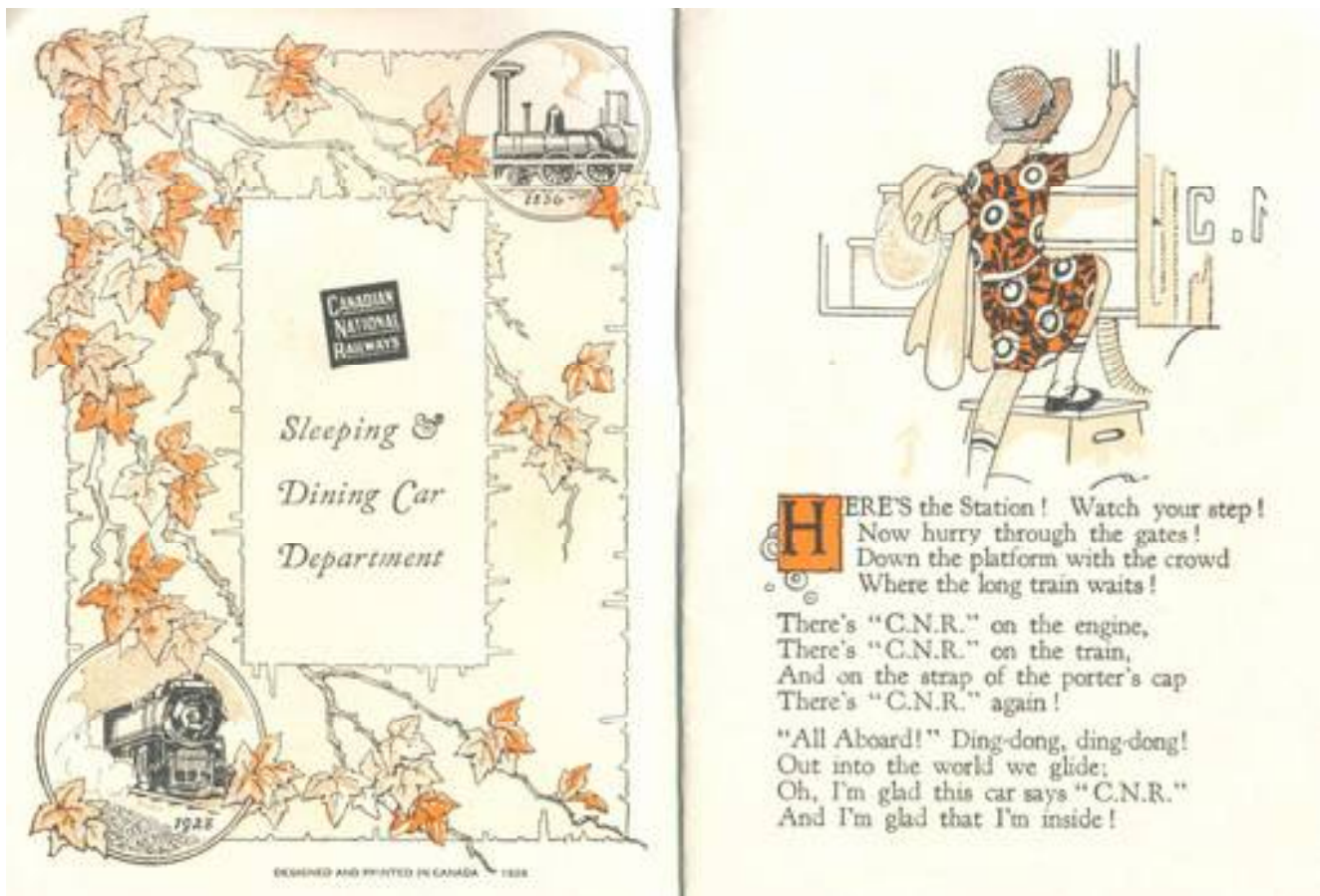


Eine Speisekarte für die kleinen Leute

Canadian National - das größte Eisenbahnsystem in Amerika

In den USA und in Kanada gaben viele Eisenbahngesellschaften eigene Menükarten in ihren Speisewagen aus, für Erwachsene wie auch eigens für Kinder. In der Sammlung fand sich ein Exemplar der Canadian National Railway von 1928.

Dieses Büchlein, in einen Umschlag gesteckt fertig zum Postversand, ist auf Anforderung beim Speisewagenkellner erhältlich.



Canadian National Railways

CNR Schlaf- und Speisewagen-Abteilung

Entworfen und gedruckt in Kanada, 1928

Hier ist der Bahnhof! Paß auf, wohin du gehst!
 Jetzt beeil dich durch die Sperre,
 den Bahnsteig herunter in der Menge,
 dorthin, wo der lange Zug wartet!

Da steht „C.N.R.“ auf der Lok,
 da steht „C.N.R.“ auf dem Zug,
 und auf dem Mützenband vom Schaffner,
 da steht wiederum „C.N.R.“ drauf!

„Alles einsteigen!“ Ding-dong, ding-dong!
 Wir gleiten hinaus in die Welt,
 oh, wie ich mich freue, daß auf dem Wagen
 „C.N.R.“ steht
 und wie ich mich freue, daß ich drinnen bin!



FROM model farms along the way
Come daily fresh supplies
Of vegetables, eggs and cream,
For puddings, cakes and pies.

I love to hear my Daddy say,
When we go in to dine,
"Choose anything you like to-day;
This children's menu's fine!"

Oh! a shining car is the dining car!
And if I had my way,
Such a fairy treat of things to eat
Would be served ten times a day!



ADAILY nap makes children grow
(That's what our porter said).
He brings a pillow white and soft
To put beneath your head.

He'll fix a table for your books,
Your blocks or motor car;
The afternoon flies all too soon
Upon the C.N.R.

And then we have the view outside,
Of mountain, lake or plain,
And watch the pictures as they glide
Beyond the rushing train.

Von Musterbetrieben entlang der Strecke
kommt täglich frischer Nachschub
an Gemüse, Eiern und Sahne
für Pudding, Kuchen und Torten.

Ich liebe es, wenn mein Vater sagt,
daß wir in den Speisewagen gehen,
„Such dir etwas aus, was du heute magst,
das Kinder-Menü ist herrlich!“

Oh! Der Speisewagen ist ein glänzender Wagen,
und wenn es nach mir ginge,
gäbe es solche märchenhaften Leckerbissen
zum Essen zehnmahl am Tage auf den Tisch!

Ein täglicher Mittagsschlaf läßt Kinder wachsen
(das behauptet jedenfalls unser Schaffner).
Er bringt ein weiches, weißes Kissen,
um es unter unseren Kopf zu legen.

Er stellt einen Tisch bereit für unsere Bücher,
unsere Bausteine oder das Spielzeugauto;
der Nachmittag verfliegt so schnell
auf der CNR.

Dann haben wir noch den Ausblick,
auf Berge, Seen oder Ebenen,
wir beobachten die Bilder wie sie vorbeigleiten
am dahinstürmenden Zug.



I LOVE the observation car,
It's like a long hotel,
With comfy chairs and magazines,
A radio as well.

And on the platform at the back
It is the greatest fun
To watch the hills and trees and track
All melting into one.

The morning hours they speed away
When you travel C.N.R.,
And oh! the thrill when the waiters say:
"First call to the dining car!"



IF you follow the magic carpet
'Twill lead to a fairy car,
Where all things good in the way of food
Are served by the C.N.R.

The chairs are right for they're just your height,
The bibs are of pink or blue,
And smiling up from each plate and cup
Are the nursery pictures too.

A smiling chef in spotless white
You'll see as you pass through;
His pots and pans are gleaming bright,
He cooks the food for you.

Ich liebe den Aussichtswagen,
er ist wie ein langes Hotel,
mit komfortablen Sesseln und Zeitschriften,
dazu noch einem Radio.

Auf der rückwärtigen Plattform
macht es mächtigen Spaß, die Hügel,
die Bäume und die Strecke zu beobachten,
wie sie in eins verschmelzen.

Die Morgenstunden eilen vorbei,
wenn man mit der CNR reist,
oh! die Aufregung, wenn der Kellner verkündet:
„Erster Aufruf für den Speisewagen!“

Wenn du dem Zauberteppich folgst,
wird er dich zum Märchenwagen führen,
wo alle guten Speisen
von der CNR serviert werden.

Die Stühle sind genau richtig für eure Größe,
die Lätzchen sind rosa oder blau,
und von jedem Teller und jeder Tasse
strahlen euch Kindergartenbilder entgegen.

Einen lächelnden Koch in makellosem Weiß
seht ihr, wenn ihr durch den Wagen geht,
seine Töpfe und Pfannen blinken richtig,
er bereitet das Essen für euch zu.



Die große Speisekarte für kleine Jungen und kleine Mädchen

Frühstück

Mittag

Abendessen

für kleines Geld



WHEN lights come on and sleepy-time
Is drawing near again,
You wonder where you'll go to bed,
Or if you just sit up instead
And rub your eyes and hold your head,
Or p'rhaps get off the train.

But look! The porter's all in white
To make the berths up for the night,
And, with his magic key
Unlocks the stores of bedding neat
And changes every springy seat
Into a private curtained suite
As cosy as can be!



HOW lovely to sink in a white downy bed
When day time and play time are done,
With cunning wee lights just in reach over-
head,

And nothing to trouble the child that's well fed,
Until he wakes up with the sun!
I've a spot in my heart for the good C.N.R.,
Its lodges and inns and hotels,
Its trains are the fastest and best that there are,
With service so perfect there's nothing to mar
The comfort and pleasure of journeys afar—
And that's what unfailingly tells!

Wenn das Licht angeht und die Schlafenszeit
sich wieder nähert,
fragst du dich, wo du zu Bett gehen sollst,
oder ob du statt dessen einfach sitzt,
deine Augen reibst und deinen Kopf hältst
oder vielleicht aus dem Zug aussteigst.

Aber schau! Der Schaffner ist ganz in Weiß,
um die Betten für die Nacht zu richten,
mit seinem magischen Schlüssel öffnet er
die Schränke mit ordentlichem Bettzeug
und ändert jeden gefederten Sitz
in eine private Suite mit Vorhängen,
so gemütlich wie nur möglich!

Wie herrlich, in ein weißes Federbett zu sinken,
wenn die Tageszeit und die Spielzeit vorbei sind,
mit raffinierten kleinen Lichtern
gerade in Reichweite über dem Kopf,
nichts stört das Kind, das wohlgenährt ist,
bis es mit der Sonne aufwacht!

Ich habe in meinem Herzen der guten CNR
einen Platz eingeräumt,
ihren Hütten, Gasthöfen und Hotels,
ihre Züge sind die schnellsten und besten, die es
gibt,
mit einem so perfekten Service,
da gibt es nichts zu bemängeln,
den Komfort und die Reisefreude -
all das spricht eine untrügliche Sprache!



LAST year we went to Jasper Lodge,
The C.N.R. Hotel.
I'd never been to such an inn,
Or seen things done so well.

The real live bears came from their lairs
(The very first I'd seen);
They climbed the trees in twos and threes
And ambled round the green.

And all around were mountain peaks
That almost touched the sky,
With ice and snow piled high although
'Twas nearly mid-July!



WHEN Mother wants a week of golf
And Dad to fish or swim,
They always say, "Let's get away!
The children need new vim!"

So to Minaki Lodge we go,
And on the sandy shore
We dig and play and wade all day,
And always beg for more.

While Dad goes fishing, Mother's out
To do the course in par;
So everyone is having fun,
Guests of the C.N.R.!

Voriges Jahr fuhren wir nach Jasper Lodge,
dem CNR-Hotel,
ich war noch nie in solch einem Gasthof,
nie sah ich die Dinge so gut vorbereitet.

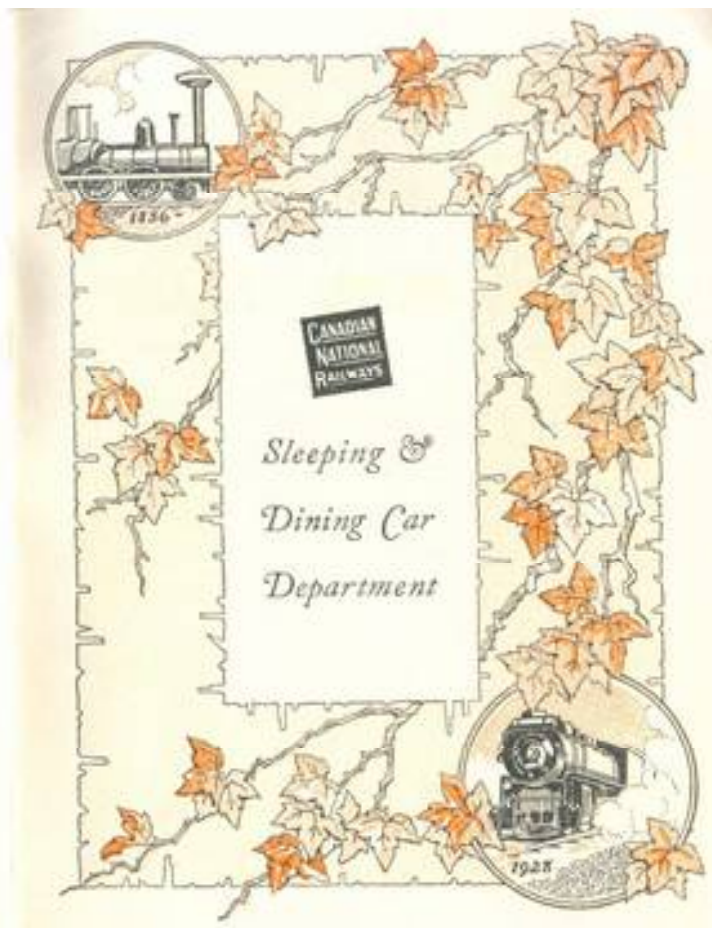
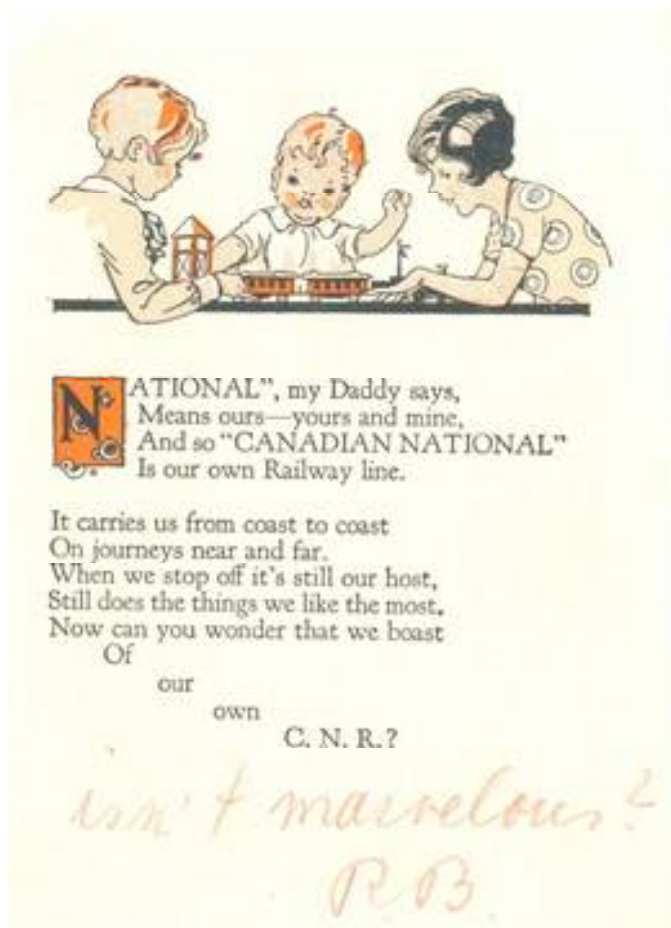
Echte lebendige Bären kamen aus ihren Höhlen
(die ersten, die ich je sah);
sie erkletterten die Bäume zu zweit und zu dritt
und strolchten durch den Garten.

Rund um uns waren die Berggipfel,
die fast den Himmel berührten,
mit hochaufgetürmtem Schnee und Eis,
obwohl es Mitte Juli war!

Wenn Mutter eine Woche Golf spielen will,
wenn Vater angeln oder schwimmen will,
dann sagen sie immer: „Laßt uns fortfahren!
Die Kinder brauchen neuen Schwung!“

So fahren wir nach Minaki Lodge
oder buddeln am Sandstrand,
spielen und waten den ganzen Tag,
und rufen immer noch nach mehr.

Während Vater angelt, geht Mutter aus,
um den Gleichstand herzustellen;
so haben alle Spaß,
die Gäste der CNR!



„National“, sagt mein Vater,
 bedeutet „unser“ - dein und mein,
 und ist unsere „Canadian National“
 unsere eigene Bahngesellschaft.

1836-1928

Canadian National Railways

Sie befördert uns von Küste zu Küste.
 Wenn wir anhalten, ist sie immer noch unser
 Gastgeber
 und bietet Dinge, die wir am meisten mögen.
 Nun brauchst du dich nicht zu wundern,
 daß wir uns unserer eigenen CNR rühmen?

Schlaf- & Speisewagen-Abteilung

Ist sie nicht wunderbar?

R.B.

Auch wenn man „marvellous“ mit 2 „l“ schreibt, stimmt der Kommentar des geheimnisvollen „R.B.“
 Wer möchte nicht Kind sein und mit der CNR reisen und speisen...

©P. Dr. Daniel Hörnemann